



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0577

Venerdì 22.11.2002

Sommario:

◆ MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

◆ MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

- Testo originale in lingua francese
- Traduzione in lingua inglese
- Traduzione in lingua italiana
- Traduzione in lingua araba

In occasione della fine del mese del Ramadan ('*Id al-Fitr*, 1423 A.H. / 2002 A.D.), il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso formula un messaggio augurale ai Musulmani, dal tema: "Cristiani e musulmani sulle vie della pace".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, S.E. Mons. Michael L. Fitzgerald:

- Testo originale in lingua francese *Chrétiens et musulmans sur les voies de la paix*

Chers amis musulmans,

1. C'est pour moi un plaisir de m'adresser à vous à l'occasion de '*Id al-Fitr*, qui conclut le mois du Ramadan,

pour vous présenter mes vœux les plus amicaux, au nom du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux et au nom de l'Église catholique dans son ensemble.

Nous sommes heureux de recevoir toujours plus de réponses à notre message et aussi des souhaits à l'occasion de nos fêtes, surtout pour Noël. Nous sommes également heureux de constater que, en plusieurs lieux, les échanges entre chrétiens et musulmans s'intensifient au niveau local.

2. Vous savez, chers amis musulmans, combien la question de la paix se pose aujourd'hui à notre monde avec une urgence toute particulière. Les situations de guerre constituent une plaie ouverte dans le cœur de l'humanité, surtout les conflits qui durent depuis longtemps, que ce soit au Moyen-Orient, en Afrique ou en Asie. Dans plusieurs pays, les conflits font de nombreuses victimes innocentes, conduisant les populations à perdre l'espoir qu'une paix prochaine puisse advenir sur leur terre.

3. Les causes des conflits ont souvent leur origine dans le cœur des hommes qui refusent de s'ouvrir à Dieu. Un tel cœur est habité par l'égoïsme, par le désir immodéré du pouvoir, de la domination et de la richesse, et cela au détriment de l'autre et sans aucune attention au cri des affamés et assoiffés de justice et de solidarité. Si nous connaissons bien les causes profondes des guerres, il nous faut surtout chercher à explorer les voies de la paix.

4. Comme croyants au Dieu Unique, nous percevons notre devoir de chercher à instaurer la paix. Chrétiens et musulmans, nous croyons que la paix est avant tout un don de Dieu, c'est pourquoi nos deux communautés respectives prient pour la paix et elles ont toujours appelé à le faire. Comme vous le savez, le Pape Jean-Paul II a invité, le 24 janvier 2002, des représentants de différentes religions à venir à Assise, la cité de saint François, pour prier et s'engager en faveur de la paix dans le monde. Des musulmans nombreux et provenant de plusieurs pays ont contribué à la réussite de cette journée. Il a été demandé de ne pas laisser s'éteindre la flamme de l'espérance, symbolisée par la lampe. Pour sa part, notre Conseil est en train de chercher la meilleure manière de réaliser cette engagement.

5. Afin d'obtenir la paix et de la conserver, les religions ont à jouer un rôle important que, de nos jours plus que jamais, la société civile et les gouvernements des États leur reconnaissent. À cet égard, l'éducation est un domaine où les religions ont une contribution particulière à donner. Nous sommes en effet convaincus que les voies de la paix passent par l'éducation. Grâce à cette dernière, la personne est capable de reconnaître son identité propre et aussi celle de l'autre. Notre identité sera d'autant plus claire qu'elle ne sera pas en opposition avec celle de nos frères, comme si l'humanité pouvait être constituée de parties antagonistes. La paix est en effet inséparable d'un regard sur l'homme, dans la vérité et la justice. L'éducation à la paix comporte également la connaissance et l'acceptation des diversités. Apprendre à gérer les crises – pour ne pas les laisser dégénérer en conflits – fait aussi partie de cette éducation à la paix. Nous sommes heureux de voir croître, dans plusieurs pays, la collaboration entre musulmans et chrétiens dans ce domaine, surtout pour ce qui concerne une révision équitable des textes scolaires.

6. C'est dans un moment très particulier pour vous, ce temps du Ramadan, où le jeûne, la prière et la solidarité vous apportent une paix intérieure, que je partage avec vous ces réflexions sur les voies de la paix. Je vous souhaite donc cette paix, dans vos cœurs, dans vos familles et dans vos patries, et j'invoque sur vous la Bénédiction du Dieu de la paix.

Mgr Michael L. Fitzgerald
Président

[01826-03.01] [Texte original: Français]

Dear Muslims Friends,

1. It is a pleasure for me to address you on the occasion of *'Id al-Fitr*, which concludes the month of Ramadan, in order to offer you friendly greetings on behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue and indeed on behalf of the whole Catholic Church.

We are happy to receive an increasing number of replies to our Message and also greetings on the occasion of our own festivities, especially Christmas. We note too with pleasure that in many places, at the local level, contacts between Christians and Muslims are intensifying.

2. You are well aware, dear friends, how acute has become the question of peace in our world today. Situations where war prevails are like an open wound in the heart of humanity, above all those conflicts which have been going on for many years, whether in the Middle East, in Africa or in Asia. In several countries such conflicts result in numerous innocent victims, leading the population to despair of peace returning to their land in the near future.

3. The origin of the causes of conflict is often to be located in hearts which refuse to be open to God. Such hearts are characterised by egoism, by an immoderate desire for power, domination and wealth, at the expense of others and without any attention to the cry of distress of those who hunger and thirst for justice and peace. While the ultimate causes of wars are well known, we need above all to explore together the ways to peace.

4. As believers in the One God we see it as our duty to strive to bring about peace. Christians and Muslims, we believe that peace is above all a gift from God. This is why our two communities pray for peace; it is something they are always called to do. As you know, Pope John Paul II invited representatives of different religions to come to Assisi, the city of St Francis, on 24 January 2002, in order to pray and to commit themselves to peace in the world. Many Muslims, coming from different countries, contributed to the success of this day. All those present were exhorted not to allow the flame of hope, symbolised by the lamp held by each official representative, to be extinguished. Our Council, for its part, is examining the best way to fulfil this commitment.

5. In bringing about peace, and maintaining it, religions have an important role to play, one which in these days more than ever is being recognised by civil society and by Governments. In this respect, education is a domain in which religions can make a particular contribution. We are indeed convinced that the ways of peace include education, for through it one can learn to recognise one's own identity and that of the other. This identity will be clarified without coming into opposition with that of our brothers and sisters, as if humanity could be made up of antagonistic factions. Peace necessarily entails an approach to the human person in truth and justice. Education for peace also involves recognition and acceptance of diversity, just as it includes learning about crisis management, in order to prevent crises from degenerating into conflicts. We are happy to see that in several countries there is increased collaboration in this field among Muslims and Christians, especially as regards the equitable revision of text-books for schools.

6. It is at what is a very special time for you, the month of Ramadan in which fasting, prayer and solidarity bring you interior peace, that I am sharing with you these reflections on the ways to peace. I express to you, therefore, good wishes of peace, peace in your hearts, in your families and in your respective countries, and I invoke upon you the Blessing of the God of Peace.

Archbishop Michael L. Fitzgerald
President

[01826-02.01] [Original text: French]

Cari amici musulmani,

1. È per me un piacere rivolgermi a voi in occasione di *'Id al-Fitr*, che conclude il mese di Ramadan, per presentarvi i miei auguri più amichevoli, a nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso e della Chiesa cattolica nel suo insieme.

Siamo lieti di ricevere sempre più risposte al nostro messaggio ed anche auguri in occasione delle nostre feste, soprattutto per il Natale. Siamo ugualmente felici di constatare che, in vari luoghi, gli scambi tra cristiani e musulmani s'intensificano a livello locale.

2. Voi sapete, cari amici musulmani, quanto la questione della pace si ponga oggi al nostro mondo con un'urgenza tutta particolare. Le situazioni di guerra costituiscono una ferita aperta nel cuore dell'umanità, soprattutto i conflitti che durano da più tempo, in Medio Oriente o in Africa o in Asia. In molti paesi, i conflitti fanno numerose vittime innocenti, e portano le popolazioni a perdere la speranza che si possa pervenire ad una pace prossima sulla loro terra.

3. Le cause dei conflitti hanno spesso origine nel cuore degli uomini che si rifiutano di aprirsi a Dio. Un tale cuore è abitato dall'egoismo, dal desiderio smodato del potere, del dominio e della ricchezza, e tutto ciò a detrimento dell'altro e senza alcuna attenzione al grido dell'affamato e dell'assetato di giustizia e di solidarietà. Se noi conosciamo bene le cause profonde delle guerre, dobbiamo cercare di esplorare soprattutto le vie della pace.

4. Come credenti nel Dio Unico, noi siamo consapevoli del nostro dovere di cercare di instaurare la pace. Cristiani e musulmani, crediamo che la pace sia prima di tutto un dono di Dio, ed è per questo che le nostre rispettive comunità pregano per la pace e sono sempre chiamate a farlo. Come sapete, il Papa Giovanni Paolo II ha invitato, il 24 gennaio 2002, dei rappresentanti di diverse religioni ad Assisi, la città di San Francesco, per pregare ed impegnarsi a favore della pace nel mondo. Numerosi musulmani, provenienti da vari paesi, hanno contribuito alla riuscita di questa giornata. È stato chiesto di non lasciar spegnere la fiamma della speranza, simboleggiata dalla lampada. Da parte sua, il nostro Consiglio sta cercando la maniera migliore di realizzare questo impegno.

5. Al fine di ottenere la pace e mantenerla, le religioni possono giocare un ruolo importante che, più che mai ai nostri giorni, la società civile e i governi degli Stati riconoscono loro. A questo riguardo, l'educazione è un ambito dove le religioni possono dare un contributo particolare. Siamo infatti convinti che le vie della pace passino per l'educazione. Grazie a quest'ultima, la persona è in grado di riconoscere la propria identità e quella dell'altro. La nostra identità sarà chiara senza essere messa in opposizione a quella dei nostri fratelli, come se l'umanità potesse essere costituita da partiti antagonisti. La pace è infatti inseparabile dal riguardo per l'uomo, nella verità e nella giustizia. L'educazione alla pace comporta ugualmente la conoscenza e l'accettazione delle diversità. Imparare a gestire le crisi – per non farle degenerare in conflitti – fa anche parte di questa educazione alla pace. Noi siamo lieti di vedere crescere, in numerosi paesi, la collaborazione fra cristiani e musulmani in questo ambito, soprattutto per quanto riguarda una revisione obiettiva dei testi scolastici.

6. È in un momento per voi molto particolare, il tempo del Ramadan, in cui il digiuno, la preghiera e la solidarietà vi apportano una pace interiore, che condivido con voi queste riflessioni sulle vie della pace. Vi auguro dunque questa pace, nei vostri cuori, nelle vostre famiglie e nelle vostre patrie, e invoco su di voi la benedizione del Dio della Pace.

Mons. Michael L. Fitzgerald
Presidente

[01826-01.01[Testo originale: Francese]

• Traduzione in lingua araba

المسيحيون والمسلمون على دروب السلام

صداقنا المسلمين،

1. يسرني التوجه إليكم بمناسبة عيد الفطر في نهاية شهر رمضان لأقدم لكم التهاني لصداقة باسم المجلس البابوي للحوار بين الأديان وباسم الكنيسة الكاثوليكية جمعاء. ومن دواعي سرورنا أننا نتلقى ردوداً متزايدة على رسالتنا، كما تردنا التهاني بمناسبة عيدنا ولا سيما في عيد ميلاد السيد المسيح. ومن دواعي سرورنا أيضاً التكثيف الذي نسجله في التواصل بين المسيحيين والمسلمين على الصعيد المحلي في أمكنة عديدة.

2. تتركز فيها الأصدقاء المسلمون مدى أهمية مسألة السلام المطروحة بصورة طارئة في عالم اليوم. فالحروب تدمي قلب البشرية، وبخاصة تلك النزاعات المستمرة منذ زمن بعيد، أكانت في الشرق الأوسط أم في أفريقيا أم آسيا. وتوقع النزاعات في بلدان عديدة كثيراً من الضحايا البريئة مما يفقد السكان الأمل بإمكان قيام سلام قريب في ربوعهم.

3. إن أسباب النزاع غالباً ما تكمن في قلوب البشر التي ترفض الانفتاح على الله والتي قطنها الأنانية والرغبة المفرطة بالسلطة والسيطرة والغنى، على حساب الآخرين ودون لإنصات بثناء إلى صراخ الجوع والعطاش للعدالة والتعاضد. وبما أننا ندرك جيداً الأسباب العميقة للحروب فعلينا بوجه خاص استكشاف سبل السلام.

4. وبصفتنا مؤمنين بالله الواحد، فإننا نعي واجبنا في السعي لإحلال السلام. نؤمن، مسيحيين ومسلمين، أن السلام إنما هو أولاهية من الله، ولذا فإن جماعتنا تقيم الصلاة من أجل السلام، وإيهما مدعوتان لعمل ذلك دائماً. وكما تعلمون، لقد دعا قداسة البابا يوحنا بولس الثاني ممثلي مختلف الأديان للحضور إلى أسيزي، بلدة القديس فرنسيس، في الرابع والعشرين من كانون الثاني/يناير 2002 للصلاة والالتزام لصالح السلام في العالم، فأُسهم مسلمون عديدون قديموا من بلدان كثيرة في نجاح تلك المبادرة. وطلب عدم ترك شعلة الرجاء لممثلة بالسراج تنطفئ، ويحاول مجلسنا من طرفه إيجاد أصلح السبل لتحقيق ذلك الالتزام.

5. ولإدراك السلام وحفظه، فعلى الأديان أن تلعب دوراً هاماً، يقرّ به اليوم المجتمع المدني والحكومات والدول أكثر من أي وقت مضى. للأديان إسهامٌ مميز تقدّمه في مجال التربية، وتحز مقتنعون في الواقع أنّ سبيل السلام تمر عبر التربية التي تتيح للفرد التعرف إلى هويته الذاتية وهوية الآخرين على السواء. إنّ معالم هويتنا تغدو أكثر وضوحاً إن لم تكن في تعارض مع هوية إخواننا، كما لو كانت البشرية مكونة من فئات متنازعة. فلا يمكن فصل السلام عن نظرة على الإنسان تتمصف بالحق والعدالة، كما أنّ التربية على السلام تشمل التعرف إلى الفوارق والقبول بها. ويشكل تعلّم كيفية التحكم بالأزمات - لتجنب تحولها إلى نزاعات - جزءاً من تلك التربية على السلام. ويسعدنا أن نشهد في بلدان عدة تنامي التعاون بين المسلمين والمسيحيين في هذا المجال، ولا سيما في ما يتعلق بإعادة نظر منصفة في النصوص المدرسية.

6. - أشارككم في هذه الخواطر حول دروب السلام في ساحةٍ جد مميزة لكم، في أثناء شهر رمضان، حيث يجلب لكم الصوم والصلاة والتعاضد سلام القلوب، فأتمنى لكم السلام هذا في قلوبكم وعائلاتكم وأوطانكم، وأستمطر عليكم بركات رب السلام.

كبير الأساقفة مايكل لويس فيتزجيرالد
الرئيس